



## **RESOLUTION ON THE THIRD APPLICATION PROCESS OF 2017 FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF LITERATURE AND PHILOSOPHY IN CATALAN AND ARANESE**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-3C\_2017

### **Background Information**

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 12 June 2017 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7394 of 20 June 2017), the third application process of 2017 was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of literature and philosophy in Catalan and Aranese.
2. The assessment committee met on 23 November 2017 to examine and nominate the applications submitted.
3. On 13 December 2017 the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

### **Legal Grounds**

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016 of 28 June approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approved the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies, and approved the full text of the agreement.
4. Rules 1 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants for the translation of original Catalan and Aranese works of literature and philosophy in 2017.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.

### **Resolution**

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Annex.



2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once said grant has been awarded.
3. To establish that payment of the remaining 50% will be made once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms specified in the rules.
4. To establish that these grants shall be considered *de minimis* aid, as governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries shall agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deems necessary.

### **Admissible Appeals**

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 15 December 2017

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



## **Annex**

### **L0127 U10 N-TRD 732/17- 3**

Beneficiary: Feditres Empresa Editorial S.L.

Date: April 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *Canvi climàtic*, by Joan Olivares

Translator: Teresa Broseta

Sum requested: €180.00

Sum awardable: €180.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €180.00

The committee evaluated the grant application submitted by Feditres Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *Canvi climàtic* by Joan Olivares.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull.

The committee greatly valued the background of the applicant publisher, specialised in children's and young people's literature, as well as the international scope of the translation.

The committee appreciated the difficulty of the translation and valued the long-standing professional career of the translator, Teresa Broseta, who has experience in translating children's and young people's literature into Spanish.

### **L0127 U10 N-TRD 733/17- 3**

Beneficiary: Feditres Empresa Editorial S.L.

Date: April 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *Fantasmes en el vestuari*, by Jesús Cortés Zarzoso

Translator: Jesús Cortés

Sum requested: €288.00

Sum awardable: €288.00

Score awarded: 34

Sum awarded: €288.00

The committee evaluated the grant application submitted by Feditres Empresa Editorial S.L. for the translation into Spanish of the book *Fantasmes en el vestuari* by Jesús Cortés.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull.

The committee greatly valued the background of the applicant publisher, specialised in children's and young people's literature, as well as the international scope of the translation.

The committee valued the complexity of the translation and the career of the translator, Jesús Cortés, who is also the author of the book.

### **L0127 U10 N-TRD 776/17- 3**

Beneficiary: Wydawnictwo Akapit Press Sp z.o.o.

Date: February 2018

Activity: the translation into Polish of the book *Mentida* by Care Santos

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €630.00



Sum awardable: €630.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €630.00

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Wydawnictwo Akapit Press Sp z.o.o for the translation into Polish of the book *Mentida* by Care Santos.

The committee gave a positive evaluation of the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation and the international scope of the translation.

The committee valued the publisher's catalogue and the professional career of the translator, Karolina Jaszecka, who has already translated books by authors such as Marc Pastor, Francesc Miralles, Marí Gironell and Care Santos.

### **L0127 U10 N-TRD 846/17- 3**

Beneficiary: L'Harmattan Kiadó (Kft).

Date: February 2018

Activity: the translation into Hungarian of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal

Translator: Zsuzsanna Tomcsányi

Sum requested: €3,300.00

Sum awardable: €3,300.00

Score awarded: 43

Sum awarded: €2,838.00

The committee evaluated the application submitted by the publisher L'Harmattan Kiadó (Kft) for the translation into Hungarian of the book *Pedra de tartera* by Maria Barbal.

The committee gave very high value to the overall level of interest surrounding the proposal, given that it is one of the most translated books in contemporary Catalan literature.

The committee valued the background of the applicant publisher, which had already published books by authors such as Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga and Jesús Moncada, as well as its capacity to promote the translated work abroad.

The committee greatly appreciated the difficulty of the translation and the career of the translator, Zsuzsanna Tomcsányi, who has already translated books by outstanding authors such as Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga, Montserrat Roig and Jaume Cabré.

### **L0127 U10 N-TRD 847/17- 3**

Beneficiary: Kailas Editorial SL

Date: March 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *100 preguntes sobre el càncer* by Salvador Macip and Daniel Closa.

Translator: Yolanda Porter Pelegrín

Sum requested: €1,904.76

Sum awardable: €1,904.76

Score awarded: 38

Sum awarded: €1,447.62

The committee evaluated the grant application submitted by Kailas Editorial SL for the translation into Spanish of the book *100 preguntes sobre el càncer*, by Salvador Macip and Daniel Closa.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation



and

the international scope of the translation.

The committee also valued the background of the applicant publisher, which is specialised in non-fiction, and the professional career of the translator, Yolanda Porter, who has already translated two other books by Salvador Macip into Spanish.

**L0127 U10 N-TRD 859/17- 3**

Beneficiary: Harper Collins Holland.

Date: 30 December 2017

Activity: the translation into Dutch of the book *Germà de gel*, by Alicia Kopf

Translator: Irene van de Mheen

Sum requested: €3,755.00

Sum awardable: €3,755.00

Score awarded: 44

Sum awarded: €3,304.40

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Harper Collins Holland for the translation into Dutch of the book *Germà de gel*, by Alicia Kopf.

The committee highly valued the overall level of interest surrounding the submitted proposal and the complexity of the translation.

Moreover, it very looked favourably upon the background of the publisher, which is the Dutch arm of a major international publishing group, which has published numerous international authors.

The committee valued the international scope of the translation, as well as the professional career of the translator, Irene van de Mheen, who has already translated books by Jordi Puntí and Rafel Nadal.

**L0127 U10 N-TRD 861/17- 3**

Beneficiary: Hart Publishing.

Date: November 2018

Activity: the translation into Slovenian of the book *Molsa*, by David Cirici.

Translator: Nina Regina

Sum requested: €2,200.00

Sum awardable: €1,600.00

Score awarded: 38

Sum awarded: €1,216.00

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Hart Publishing for the translation into Slovenian of the book *Molsa*, by David Cirici.

The committee highly appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull. *Molsa* was awarded the prestigious Strega Prize at the Bologna Book Fair in 2017.

The committee gave a positive evaluation of the publisher's background, the complexity of the translation and the international scope of the translation.

The professional record of the translator, Nina Regina, was considered to be another positive factor.

**L0127 U10 N-TRD 865/17- 3**

Beneficiary: José Sefami.

Date: 30 December 2017



Activity: the translation into Spanish of the book *Dramatúrgia catalana contemporània*, by various authors  
Translator: Carles Batlle, Alberto Ramos, Marília Samper, Ruth Villar, Eva Vallines Juanjo Estrella, Josep M. Rodríguez, Lucas Ariel and some of the authors of the poems

Sum requested: €17,000.00

Sum awardable: €17,000.00

Score awarded: 45

Sum awarded: €15,300.00

The committee evaluated the grant application submitted by José Sefami for the translation into Spanish of the book *Dramatúrgia catalana contemporània*, by various authors.

The committee highly appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns an anthology that includes twenty pieces by the most outstanding playwrights in contemporary theatre written in Catalan.

The committee valued the background of the Mexican publisher, Paso de Gato, which will publish the book and specialises in theatre and performing arts publications.

The committee gave a very positive evaluation of the complexity of the translation and the international scope of the translation.

The committee looked very favourable upon the professional career of the translators, who are mostly the authors of the pieces.

#### **L0127 U10 N-TRD 867/17- 3**

Beneficiary: Bitter Lemon Press.

Date: September 2018

Activity: the translation into English of the book *Set casos de sang i fetge i una història d'amor*, by Teresa Solana

Translator: Peter Bush

Sum requested: €6,300.00

Sum awardable: €6,300.00

Score awarded: 45

Sum awarded: €5,670.00

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Bitter Lemon Press for the translation into English of the book *Set casos de sang i fetge i una història d'amor*, by Teresa Solana.

The committee highly valued the overall level of interest surrounding the submitted proposal and the international scope of the translation, as English is considered a priority language.

The committee gave a positive evaluation of the complexity of the translation and the background of the publisher, which has already published three other books by the same author.

The committee gave very high value to professional career of the translator, Peter Bush, who, in addition to Sales, has translated into English works by authors as diverse and prestigious as Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Emili Teixidor, Francesc Serés and Najat El Hachmi, among others. In 2014, Bush was awarded the Ramon Llull Prize for Literary Translation for the English translation of the book *El quadern gris* by Josep Pla.

#### **L0127 U10 N-TRD 871/17- 3**

Beneficiary: Actes Sud.

Date: September 2018

Activity: the translation into French of the book *L'aniversari*, by Imma Monsó



Translator: Marie-Christine Vila Casas  
Sum requested: €5,050.00  
Sum awardable: €5,050.00  
Score awarded: 45  
Sum awarded: €4,545.00

The committee evaluated the grant application submitted by Actes Sud for the translation into French of the book *L'aniversari* by Imma Monsó.

The committee highly valued the overall level of interest surrounding the submitted proposal and the complexity of the translation.

The committee gave a very favourable evaluation of the international scope of the translation and the background of the applicant publisher, one of the most important French publishers, with some key names in contemporary Catalan literature in its catalogue, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Sergi Pàmies, Najat El Hachmi and Marta Rojals, among others.

The professional record of the translator, Marie-Christine Vila, was considered another positive factor by the committee, as she has previously translated works by Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro and Xavier Bosch, among others.

#### **L0127 U10 N-TRD 872/17- 3**

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy.  
Date: May 2018

Activity: the translation into Polish of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré

Translator: Anna Sawicka  
Sum requested: €1,300.00  
Sum awardable: €1,300.00  
Score awarded: 46  
Sum awarded: €1,196.00

The committee evaluated the application submitted by publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Viatge d'hivern* by Jaume Cabré.

The committee highly valued the overall interest surround the proposal, as it involves a novel by one of the most internationally recognised Catalan authors. The committee greatly appreciated the complexity of the translation, the international scope of the translation and the catalogue of the publisher, one of the main generalist publishers in Poland, which has already published five novels by Jaume Cabré.

The translator's professional record was also considered a very positive factor by the committee, given that she has translated all of Cabré's other works into Polish, as well as books by other authors such as Josep Maria Benet i Jornet, Albert Sánchez Piñol, Maria Àngels Anglada, Sergi Belbel and Lluís-Anton Baulenas. In 2015, Anna Sawicka was awarded the Ramon Llull Prize for Literary Translation for her translation into Polish of *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré, published by Marginesy the previous year.

#### **L0127 U10 N-TRD 873/17- 3**

Beneficiary: Ediciones Octaedro, SL  
Date: September 2018

Activity: the translation into Spanish of the book *Innovació i equitat educativa: el dret a aprendre com a prioritat transformadora*, by Xavier Martínez-Celorrío

Translator: Manuel León Urrutia  
Sum requested: €2,484.00



Sum awardable: €2,484.00

Score awarded: 28

Sum awarded: €1,391.04

The committee evaluated the grant application submitted by Ediciones Octaedro, SL for the translation into Spanish of the book *Innovació i equitat educativa: el dret a aprendre com a prioritat transformadora*, by Xavier Martínez-Celorio

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation and the international scope of the translation.

The committee also valued the background of the applicant publisher, which is specialised in education, and the professional career of the translator, Manuel León, who has translated other books on this subject.

### **L0127 U10 N-TRD 874/17- 3**

Beneficiary: Ediciones Octaedro, SL

Date: 30 December 2017

Activity: the translation into Spanish of the book *L'escola no és per a tu: el rol dels centres educatius en l'abandonament escolar*, by Aina Tarabini-Castellani Clemente.

Translator: Manuel León Urrutia

Sum requested: €1,955.00

Sum awardable: €1,955.00

Score awarded: 28

Sum awarded: €1,094.80

The committee evaluated the grant application submitted by Ediciones Octaedro, SL for the translation into Spanish of the book *L'escola no és per a tu: el rol dels centres educatius en l'abandonament escolar*, by Aina Tarabini-Castellani.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation and the international scope of the translation.

The committee also valued the background of the applicant publisher, which is specialised in education, and the professional career of the translator, Manuel León, who has translated other books on this subject.

### **L0127 U10 N-TRD 880/17- 3**

Beneficiary: Balzac Éditeur.

Date: November 2018

Activity: the translation into French of the book *Amics per sempre*, by Lluís-Anton Baulenas

Translator: Marie Costa

Sum requested: €6,035.00

Sum awardable: €6,035.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €4,345.20

The committee evaluated the grant application submitted by Balzac Éditeur for the translation into French of the book *Amics per sempre* by Lluís-Anton Baulenas.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation and its international scope.





The committee highly appreciated the background of the publisher, which has published books by authors such as Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff and Joan-Lluís Lluís, as well as the professional career of the translator, Marie Costa.

**L0127 U10 N-TRD 885/17- 3**

Beneficiary: Book Centre Rudomino, LTD.

Date: May 2018

Activity: the translation into Russian of the book *Josafat*, by Prudenci Bertrana

Translator: Marina Kienia-Miakinen

Sum requested: €2,975.00

Sum awardable: €2,975.00

Score awarded: 41

Sum awarded: €2,439.50

The committee evaluated the grant application submitted by Book Centre Rudomino, LTD for the translation into Russian of the book *Josafat*, by Prudenci Bertrana.

The committee highly valued the overall level of interest of the proposal, as it concerns the translation of a classic piece of twentieth-century Catalan literature, and the complexity of the translation.

The committee gave a positive evaluation of the international scope of the translation and of the background of the applicant publisher, which has published a collection dedicated to the classic authors of universal literature.

The professional record of the translator, Marina Kienia-Miakinen, was considered another positive factor by the committee, as she has previously translated works by Salvador Espriu, Pere Calders, Manuel de Pedrolo and Jaume Fuster.

**L0127 U10 N-TRD 892/17- 3**

Beneficiary: Bastei Lübbe AG.

Date: April 2018

Activity: the translation into German of the book *La senyora Stendhal*, by Rafel Nadal

Translator: Ursula Bachhausen

Sum requested: €3,225.00

Sum awardable: €3,225.00

Score awarded: 41

Sum awarded: €2,644.50

The committee evaluated the grant application submitted by Bastei Lübbe AG for the translation into German of the book *La senyora Stendhal*, by Rafael Nadal.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation. The committee approved of the background of the applicant, one of the most important independent German publishers that, as well as Nadal, has already published other key authors from Catalan literature, such as Carme Riera, Marc Pastor and Blanca Busquets.

The committee gave a positive evaluation of the international scope of the translation and the professional career of the translator, Ursula Bachhausen, who has translated books by Josep Maria Benet i Jornet, Lluïsa Cunillé, Blanca Busquets and another book by Rafel Nadal himself.

**L0127 U10 N-TRD 893/17- 3**

Beneficiary: Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And.



Date: 30 December 2017

Activity: the translation into Spanish of the books *Els Zin-calós* and *La gitana verge*, by Juli Vallmitjana

Translator: Marçal Font i Espí

Sum requested: €1,800.00

Sum awardable: €1,800.00

Score awarded: 40

Sum awarded: €1,440.00

The committee evaluated the application submitted by Milhojas Servicios Editoriales S. Coop. And. for the translation into Spanish of the books *Els Zin-calós* and *La gitana verge*, by Juli Vallmitjana

The committee highly valued the overall level of interest of the proposal, as it concerns the translation of a unique author from twentieth-century Catalan literature, whose work has only recently come back into the spotlight. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation.

The committee gave a positive evaluation of the applicant publisher's background and the international scope of the translation.

The committee also valued the professional career of the translator, Marçal Font i Espí, an expert in Vallmitjana's work.

#### **L0127 U10 N-TRD 897/17- 3**

Beneficiary: Hena Com Publishing House

Date: November 2018

Activity: the translation into Croatian of the book *Els nois* by Toni Sala

Translator: Boris Dumančić

Sum requested: €2,600.00

Sum awardable: €2,600.00

Score awarded: 43

Sum awarded: €2,236.00

The committee evaluated the grant application submitted by Hena Com Publishing House for the translation into Croatian of the book *Els nois*, by Toni Sala.

The committee highly valued the overall level of interest surrounding the submitted proposal and the background of the applicant, a generalist Croatian publisher that publishes a lot of translated novels, including Catalan authors (Maria Àngels Anglada and Carme Riera, among others).

The committee valued the complexity of the translation and its international scope.

The committee also valued the professional career of the translator, Boris Dumančić, who has previously translated works by other Catalan authors such as Mercè Rodoreda, Jaume Cabré, Carme Riera and Albert Sánchez Piñol.

#### **L0127 U10 N-TRD 898/17- 3**

Beneficiary: Jelenkor Kiadó Kft.

Date: June 2018

Activity: the translation into Hungarian of the book *Incerta glòria*, by Joan Sales

Translator: Kata Andrea Varju

Sum requested: €5,000.00

Sum awardable: €5,000.00

Score awarded: 45

Sum awarded: €4,500.00



The committee evaluated the application submitted by the publisher Jelenkor Kiadó Kft for the translation into Hungarian of the book *Incerta Glòria*, by Joan Sales.

The committee looked very positively upon the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of contemporary Catalan literature; a genre that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation.

The committee gave a very positive evaluation of the catalogue of the applicant, an independent, literature-orientated publisher, which is publishing a book written originally in Catalan for the first time, as well as the international scope of the translated book.

The committee valued the professional career of the translator, Kata Andrea Varju, who has already translated books by Maria Àngels Anglada and Marc Pastor, among other authors.

### **L0127 U10 N-TRD 899/17- 3**

Beneficiary: Balzac Éditeur.

Date: November 2018

Activity: the translation into French of the book *Fill de la memòria*, by Antoni Cisteró

Translator: Marie Costa

Sum requested: €5,720.00

Sum awardable: €5,720.00

Score awarded: 36

Sum awarded: €4,118.40

The committee evaluated the grant application submitted by Balzac Éditeur for the translation into French of the book *Fill de la memòria* by Antoni Cisteró.

The committee valued the overall level of interest surrounding the proposal, the complexity of the translation and its international scope.

The committee highly appreciated the background of the publisher, which has published books by authors such as Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff and Joan-Lluís Lluís, as well as the professional career of the translator, Marie Costa.

### **L0127 U10 N-TRD 900/17- 3**

Beneficiary: Blueberry Publications Limited Liability Company.

Date: February 2018

Activity: the translation into Greek of the book *Molsa*, by David Cirici.

Translator: Evriviadis Sofós

Sum requested: €1,056.00

Sum awardable: €1,056.00

Score awarded: 43

Sum awarded: €908.16

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Blueberry Publications Limited Liability Company for the translation into Greek of the book *Molsa*, by David Cirici.

The committee highly appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull. *Molsa* was awarded the prestigious Strega Prize at the Bologna Book Fair in 2017. It also appreciated the complexity of the translation.

The committee greatly valued the background of the applicant publisher, specialised in children's and young people's literature, as well as the international scope of the translation.



The committee also highly valued the professional career of the translator, Evriviadis Sofós, who has translated books by Jaume Cabré, Quim Monzó and Sergi Pàmies.

**L0127 U10 N-TRD 901/17- 3**

Beneficiary: Insel verlag (Anton Kippenberg GmbH & Co. KG).

Date: March 2018

Activity: the translation into German of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré

Translator: Petra Zickmann and Kirsten Brandt

Sum requested: €10,785.00

Sum awardable: €10,785.00

Score awarded: 47

Sum awarded: €10,137.90

The committee evaluated the application submitted by the publisher Insel Verlag for the translation into German of the book *L'ombra de l'eunuc* by Jaume Cabré.

The committee highly valued the overall interest surround the proposal, as it involves a novel by one of the most internationally recognised current Catalan authors.

The committee greatly appreciated the complexity of the translation, the international scope of the translation and the catalogue of the publisher, one of the most important literary publishers in Germany, which, apart from Jaume Cabré, has already published other authors published originally in Catalan.

The professional career of the two translators, Kirsten Brandt and Petra Zickmann, was also viewed as a very positive factor by the committee, as both have extensive experience in translating Catalan literature into German. In 2016, Brandt was awarded the Ramon Llull Prize for Literary Translation for her translation into German of *Incerta Glòria*, by Joan Sales, published by Hanser the previous year.

**L0127 U10 N-TRD 902/17- 3**

Beneficiary: Here and There For Global Culture Connection.

Date: October 2018

Activity: the translation into Arabic of the book *La senyora Maria* by Cesc Noguera

Translator: Yassmin Tazi

Sum requested: €6,927.00

Sum awardable: €960.00

Score awarded: 35

Sum awarded: €672.00

The committee evaluated the grant application submitted by Here and There For Global Culture Connection for the translation into Arabic of the book *La senyora Maria* by Cesc Noguera.

The committee highly appreciated the complexity of the translation and the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull.

The committee gave a positive evaluation of the publisher's background and the international scope of the translation.

The committee valued the professional career of the translator, Yassmin Tazi.

**L0127 U10 N-TRD 903/17- 3**

Beneficiary: Here and There For Global Culture Connection.

Date: October 2018

Activity: the translation into Arabic of the book *Ens ha tocat la loteria!*, by Pere Comellas



Translator: Amine Slimani  
Sum requested: €6,927.00  
Sum awardable: €480.00  
Score awarded: 36  
Sum awarded: €480.00

The committee evaluated the grant application submitted by Here and There For Global Culture Connection for the translation into Arabic of the book *Ens ha tocat la loteria!* by Pere Comellas.

The committee highly appreciated the complexity of the translation and the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull.

The committee gave a positive evaluation of the publisher's background and the international scope of the translation.

The committee also valued the professional career of the translator, Amine Slimani.

### **L0127 U10 N-TRD 904/17- 3**

Beneficiary: Jelenkor Kiadó Kft.

Date: February 2018

Activity: the translation into Hungarian of the book *Les veus del Pamano* by Jaume Cabré.

Translator: Zsuzsanna Tomcsányi

Sum requested: €2,179.00

Sum awardable: €1,485.00

Score awarded: 46

Sum awarded: €1,366.20

The committee evaluated the application submitted by the publisher Jelenkor Kiadó Kft for the translation into Hungarian of the book *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré. The application is for a revision of the translation carried out by the same translator (Zsuzsanna Tomcsányi), which was published by another Hungarian publisher (Európa Könyvkiadó) in 2006.

The committee highly valued the overall interest surround the proposal, given that it involves a novel by one of the most internationally recognised current Catalan authors. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation.

The committee gave a very positive evaluation of the catalogue of the applicant, an independent, literature-orientated publisher, as well as the international scope of the translated book.

The professional record of the translator, Zsuzsanna Tomcsányi, was also considered very favourable by the committee, given that she has translated all of Cabré's works that have been published in Hungarian to date, as well as books by authors such as Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga and Montserrat Roig.

### **L0127 U10 N-TRD 905/17- 3**

Beneficiary: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Date: October 2018

Activity: the translation into Chinese of the book *El quadern gris* by Josep Pla

Translator: Qian Wang

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €2,000.00

Score awarded: 39

Sum awarded: €1,560.00



The committee evaluated the grant application submitted by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd. for the translation into Chinese of the book *El quadern gris* by Josep Pla.

The committee looked very positively upon the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of contemporary Catalan literature; a genre that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation.

The committee gave a positive evaluation of the background of the publisher, which has published books by Emili Rosales and Albert Casals, and the international scope of the translation.

The translator has little proven experience in translation from Catalan, which the committee took into account.

### **L0127 U10 N-TRD 906/17- 3**

Beneficiary: Adnan Ozer.

Date: June 2018

Activity: the translation into Turkish of the book *Poesies*, by Ausiàs March

Translator: Serdar Çelik

Sum requested: €4,200.00

Sum awardable: €3,200.00

Score awarded: 41

Sum awarded: €2,624.00

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Adnan Ozer for the translation into Turkish of the book *Poesies*, by Ausiàs March.

The committee looked very positively upon the level of interest of the proposal as a whole, given that it concerns a classic work of medieval Catalan literature; a genre that the Institut Ramon Llull considers a priority. The committee also awarded a very high score to the complexity of the translation.

The committee gave a positive evaluation of the publisher's background and the international scope of the translation.

The committee also valued the professional career of the translator, Serdar Çelik, who has translated poems by various Catalan-speaking poets.

### **L0127 U10 N-TRD 907/17- 3**

Beneficiary: Yvon Lambert Éditions.

Date: February 2018

Activity: the translation into French of the book *Llefre de tu*, by Biel Mesquida

Translator: Annie Bats

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €2,000.00

Score awarded: 42

Sum awarded: €1,680.00

The committee evaluated the grant application submitted by Yvon Lambert Éditions for the translation into French of the book *Llefre de tu*, by Biel Mesquida.

The committee gave a positive evaluation of the overall level of interest surrounding the proposal, the publisher's background and the international scope of the translation.

The committee gave a very positive evaluation of the complexity of the translation and the professional career of the translator, Annie Bats, who has translated books by Maria-Mercè Marçal, Albert Roig, Mercè Rius, Mercè Ibarz and Arnau Pons, among other writers.



**L0127 U10 N-TRD 908/17- 3**

Beneficiary: Eesti Raamat.

Date: November 2018

Project: the translation into Estonian of the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafel Nadal

Translator: Maria Kall

Sum requested: €1,680.00

Sum awardable: €1,680.00

Score awarded: 38

Sum awarded: €1,276.80

The committee evaluated the grant application submitted by Eesti Raamat for the translation into Estonian of the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafel Nadal.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee greatly appreciated the catalogue of the applicant publisher, specialised in fiction and children's and young people's literature, as well as the international scope of the translation.

The professional record of the translator, Maria Kall, was considered another positive factor by the committee, as she has previously translated works by Mercè Rodoreda, Albert Sánchez Piñol and Simona Škrabec into Estonian.

**L0127 U10 N-TRD 912/17- 3**

Beneficiary: Beisler Editore srl.

Date: April 2018

Activity: the translation into Italian of the book *La gelosia ve...i se'n va*, by Meritxell Martí.

Translator: Alessandra Umile

Sum requested: €350.00

Sum awardable: €350.00

Score awarded: 31

Sum awarded: €350.00

The committee evaluated the grant application submitted by Beisler Editore srl. for the translation into Italian of the book *La gelosia ve... i se'n va*, by Meritxell Martí.

The committee appreciated the level of interest of the proposal as a whole, as it concerns a book for children and young people. This is considered a priority genre for the Institut Ramon Llull. The committee also gave a positive evaluation of the international scope of the translation.

The committee also looked favourably upon the complexity of the translation and the background of the publisher, an independent Italian publisher that specialises in children's and young people's literature.

The translator has little proven experience in translation from Catalan, which the committee took into account.

**L0127 U10 N-TRD 913/17- 3**

Beneficiary: Marcador Editora Lda.

Date: January 2018

Activity: the translation into Portuguese of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch Sancho

Translator: Rita Custódio and Àlex Tarradellas

Sum requested: €1,700.00



Sum awardable: €1,700.00

Score awarded: 40

Sum awarded: €1,360.00

The committee evaluated the grant application submitted by the publisher Marcador Editora Lda. for the translation into Portuguese of the book *Algú com tu* by Xavier Bosch.

The committee greatly valued the overall level of interest surrounding the proposal and the complexity of the translation.

The committee also valued the background of applicant publisher, which had already published books by Francesc Miralles and Gaspar Hernández, as well as the international scope of the book.

Additionally, it considered the professional record of the translators, Rita Custódio and Àlex Tarradellas, to be another favourable factor, as they have previously translated works by Josep Pla, Mercè Rodoreda, Màrius Torres and Joan Margarit.